

УДК 811.161.1'28

РОЛЬ ЯЗЫКОВОЙ ТРАДИЦИИ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Ли Же

Чженчжоуский педагогический институт, Китай

В статье предлагается оригинальный подход к определению языковой традиции, исследуется роль языковой традиции в диалоге культур, при этом последовательно разводятся понятия межъязыковой (межкультурной) коммуникации и диалога культур. В статье также приводится языковой материал, важный для методических и теоретических разработок в области изучения иностранных языков.

Ключевые слова: языковая традиция, диалог культур, межъязыковая коммуникация.

Актуальность. Как отмечает профессор Е. И. Пассов, «сейчас мир так стремительно, непредсказуемо и коренным образом изменился, что Домом Человека стал весь мир» [4, с. 16]. В сложившихся условиях важно устанавливать положительные контакты народов, способствовать устранению ксенофобии, расширять знания друг о друге, следовательно, любое исследование, в том числе исследование языковых традиций, призванное обеспечить успешный диалог культур, является актуальным.

Цель статьи – определить содержание языковой традиции, выявить роль языковой традиции в диалоге культур.

Задачи исследования: обозначить группы языковых традиций, обобщить наблюдения над языковым материалом.

Когда человек говорит на иностранном языке, он сначала формулирует внутреннюю речь на родном языке, затем переводит ее на другой. Таким образом, традиция родного языка проявляется в межъязыковых коммуникациях. Что же такое традиция? А. А. Грицанов дает следующее определение традиции: «Традиция (лат. tradition – передача, придание) – универсальная форма фиксации, закрепления и избирательного сохранения тех или иных элементов социокультурного опыта, а также универсальный механизм его передачи, обеспечивающий устойчивую историко-генетическую преемственность в социокультурных процессах» [8, с. 724]. Поскольку язык является хранителем социального опыта, можно говорить о традиции языка (языковой традиции). И хотя, как утверждает Г. Г. Гадамер, существует общее сознание, куда осуществляется «герменевтический процесс собирания мира» [1, с. 14], а категории мысли (исходя из слов М. Хайдеггера «Все, требующее осмысления, дает нам мыслить. Но оно только потому и дарует нам этот дар, что искони является тем самым, что должно осмысляться» [7, с. 135]), одинаковы во всех языках, различные языки демонстрируют различные языковые традиции. Так, Г. В. Елизарова замечает, что «существует весьма ограниченное количество слов в любых двух языках, которые будут одинаковыми во всех своих значениях» [2, с. 53] и «даже если слова двух языков могут быть сопоставимы по

объему значений, тот факт, что одно из них существенно более частотно в своей культуре, имплицитно несимметрично выражаемым сопоставляемыми словами понятий в разных культурах» [2, с. 54].

В предлагаемом исследовании мы выделяем в содержании языковой традиции следующие составляющие: различия, обусловленные спецификой быта и культуры; индивидуальный подход к выражению ощущения, признака, действия и др.; различная языковая логика и частотность употребления определенной лексики. Исследование языковой традиции в современном языкознании важно, поскольку мир находится в условиях потребности *диалога культур* (ДК), обращаем внимание, – диалога, но не коммуникации. Коммуникация и диалог – суть различные вещи. Главной ценностью коммуникации является демонстрация себя. О. И. Матяш пишет: «Коммуникация – процесс, в котором мы конструируем не только свою социальную реальность (или реальности), но и свое собственное “я”» [3, с. 110]. Главной ценностью диалога является стремление к познанию личности собеседника. Как отмечает Е. И. Пассов, «общение – есть способ поддержания жизнедеятельности человека как индивидуальности» [5, с. 13], следовательно, диалог возможен только тогда, когда учтена индивидуальность человека и когда эта индивидуальность является ценностью. Поэтому мы не согласны с высказыванием С. Г. Тер-Минасовой о том, что «диалог культур – это эвфемизм, или, вернее и современнее, политкорректный вариант КОНФЛИКТА культур» [6, с. 15]. Диалог направлен на положительный результат, на познание, приобретение мудрости; конфликт культур – это скорее результат неумения вести ДК. Важную роль в ДК играет языковая традиция: при вступлении в ДК субъекты культур должны быть в ней компетентны. Ниже приводим краткий очерк языковой традиции китайского народа. Мы будем анализировать китайский языковой материал и сравнивать его с русским языковым материалом в соответствии с обозначенными выше составляющими языковой традиции, чтобы показать, как влияет языковая традиция на изучение иностранного языка и его употребление.

Различия, обусловленные спецификой быта и культуры

Русская культура сильно отличается от китайской, что проявляется на бытовом уровне. Так, пищевая культура в жизни китайского народа занимает сильную позицию, и это ярко отражается в языке. Например, среди китайцев популярным приветствием дня является «*Покушали?!*», а вечером – «*Выпили кашу?!*» Отметим, что в китайском языке говорят «*пить кашу или суп*», а в русском «*есть кашу или суп*». Объясняется это тем, что в Китае суп и кашу подают как третье блюдо, то есть как сопроводительную жидкость после главной еды, в которой почти нет ничего питательного. За столом русские предлагают «*взять блюдо*» – в китайском языке говорят «*зажать блюдо*», так как китайцы кушают палочками. Обращаем ваше внимание на китайский глагол *chī* (*есть – съесть*). Это универсальный глагол для китайцев. Перевод на китайский язык ряда русских выражений, таких, как *испугаться, попасть в суд, терпеть невзгоды, нести ущерб, ревновать, трудоемкий, напряженный, осадок*, включает элемент глагола *chī* (*есть – съесть*), см. соответственно: *chī jīng* (*съесть волнение*), *chī guān sī* (*съесть судебное дело*), *chī kǔ* (*есть невзгоды*), *chī kǔi* (*есть ущерб*), *chī cǐ* (*есть уксус*), *chī lì* (*съедающий силу*), *chī jīn* (*съедающий напряжение*), *chī shuǐ* (*поедатель воды*). Этот список можно продолжить.

В культурной традиции Китая особо обращается внимание на отношение между людьми. В процессе коммуникации китайцам, прежде всего, важно определить дистанцию между партнерами и затем выбрать соответствующую этику для общения. Так, например, китайская традиция обращения в семье к близким отличается от русской. В языковом сознании китайцев русские слова *дедушка*, *бабушка* не могут полностью определить отношение между членами семьи. Китайцев интересует: дедушка и бабушка по отцовской или по материнской линии. В китайской традиции родственники по линии отца ближе, чем родственники по линии матери. Поэтому в китайском языке перед словами *дедушка* и *бабушка* добавляется иероглиф *wai* (*внешний*), который обозначает родственников по линии матери. Слово *wai ren* (*внешний человек*) в переводе на русский означает «чужой человек». Из этих примеров видно, что различные языковые традиции порождают трудности употребления лексики в иностранном языке.

Образ жизни разных культур также затрудняет межъязыковую коммуникацию. Например, определение времени дня в русской и китайской традиции отличается. В русском быту: утро от 5:00 до 10:00, день от 10:00 до 17:00, вечер от 17:00 до 22:00, ночь наступит после 22:00; в китайском быту: утро от 5:00 до 09:00, день от 09:00 до 18:00, вечер от 18:00 до 20:00, и время после 20:00 уже считается ночным временем. В русском языке слово *каникулы* обычно обозначает продолжительные нерабочие дни, а в китайском сознании выходные больше двух дней уже считаются каникулами. Глагол *гулять* в русском языке обозначает находиться на свежем воздухе, играть на улице, ходить по магазинам и т. д. Для китайцев *гулять* – очень конкретный и образный глагол: медленно с наслаждением ходить и любоваться пейзажем, беседовать. Время данного действия тоже определенное: китайцы обычно гуляют по утрам до завтрака и по вечерам после ужина.

Различный подход к выражению ощущения, признака, действия и др.

Китайским студентам трудно понять, почему в конструкциях «кому нравится что, кого интересует что» субъектом является предмет, но не человек. В китайском языковом сознании чувство и ощущение возникает внутри сердца, т. е. человек передает симпатию и интерес объекту, поэтому студенты всегда делают ошибку в употреблении этих конструкций.

Кроме того, лексическое выражение ощущения, признака и действия в двух языках тоже не всегда совпадает. Примеры: *одеваться потеплее* (рус.) – *одеваться потоньше* (кит. *chuan hou dian*); *одеваться полегче* (рус.) – *одеваться потоньше* (кит. *chuan bao dian*); *так хорошо (!)* (рус.) – *так удобно (!)* (кит. *zhen shu fu*); *вода теплая* (рус.) – *вода горячая* (кит. *shui re*); *вода горячая* (рус.) – *вода кипяток* (кит. *shui tang*); *внимательный* (рус.) – *имеющий тонкое сердце* (кит. *xi xin de*); *рассеянный* (рус.) – *имеющий толстое сердце* (кит. *si xin*); *достоинство* (рус.) – *длинная сторона* (кит. *chang chu*); *недостаток* (рус.) – *короткая сторона* (кит. *dian chu*); *я ценю тебя* (рус.) – *я наслаждаюсь тобой* (кит. *wo xin shang ni*).

Различная языковая логика

Географическое расположение, исторический опыт, менталитет и другие факторы создают разную языковую логику народов. На наш взгляд, именно языковая логика делает тот или иной язык национальным.

В русском языке говорят *главный вход* и *черный вход*, а в китайском *da men* (*большая дверь*) и *hou men* (*задняя дверь*). Происхождение китайских слов таково: в

древнем Китае, когда строили здание и двор, всегда на месте главного входа ставили ворота, которые выходили на главную улицу; с тыльной стороны здания и двора в скрытом месте открывали узкую дверцу. В ворота должны были проходить члены семьи, хозяин и гости, через узкую дверцу – слуги и тайные гости. Поэтому в современном китайском языке *zou hou men* (входить в заднюю дверь) обозначает также «давать взятку». В русском языковом сознании *дождь* – это природное явление, действие происходит само по себе – «идет дождь, снег». В китайском языковом сознании действие подобных природных явлений выполняется определенным субъектом «бросается дождь, снег» (кит. *xia yu, xia xue*): здесь сохранилась мифологическая традиция – в древнем Китае дождь и снег «бросался» богом дождя. Приведем другие примеры: *достопримечательность* (рус.) – *древний след* (кит. *gu ji*); *культура* (рус.) – *письмораспространение* (кит. *wen hua*); *цивилизация, цивилизованный* (рус.) – *просветляющая культура* (кит. *wen ming*); *просветленный культурой* (кит. *wen ming de*); *искра* (рус.) – *цветок огня* (кит. *huo hua*); *интеллигенция – люди, читающие книги* (*du shu ren*); *читать книгу* (рус.) – *смотреть книгу* (кит. *kan shu*); *лечить болезнь* (рус.) – *смотреть болезнь* (кит. *kan bing*); *не работает (поломан), плохой, плохо, испортиться – не полезен* (кит. *huai*).

Частотность употребления определенной лексики

В русском и китайском языках существует группа лексики, которая совпадает по значению, но различается в частоте употребления. Некоторые слова в русском языке используются как разговорная лексика, но китайский язык в процессе перевода принимает их как литературную лексику, или наоборот.

Такие единицы, как *особенный (особенно), бракосочетание, уточненный, оживленный, прямо-таки, толерантность* часто употребляются в разговорной речи китайского языка. Например, *Он особенно хороший человек. Я хочу с тобой заключить бракосочетание. Это гора прямо-таки очень высокая.*

С другой стороны, слова *приятно, с удовольствием, дорогой, в шоке, на природе, уважать кого-либо, тоска, душа* фиксируются в русской бытовой речи, но в китайском языке эти выражения являются книжными.

Выводы. Чтобы диалог культур состоялся и давал положительный результат, носители языка должны соблюдать традицию в родном языке и понимать, уважать другую традицию в языке собеседника культуры. Это очень трудный и творческий процесс, который должен учитываться, прежде всего, в методике преподавания иностранных языков.

К сожалению, учебник иностранного языка (по крайней мере, в Китае) не совсем справляется с этой задачей. Современный учебник по иностранному языку является коммуникативным, но только в одном блоке, в блоке изучаемого языка. В нем представлен языковой материал о культуре, традициях, истории и т. д., но при этом не решена проблема, как преломить все это через призму изучающего иностранный язык.

Технология обучения иностранного языка должна выглядеть как «культура через язык, язык через культуру», а не просто «язык + культура». Это все потому, что конечная цель обучения иностранному языку не «умение общаться», а «умение вести диалог культур» [4, с. 17].

Поэтому нельзя делать учебник по иностранному языку и для китайцев и для шведов. Он должен быть индивидуальным для каждого изучающего народа.

Языковой материал должен быть коммуникативным с обеих сторон: со стороны языка изучаемого и со стороны языка принимающего. Когда человек говорит на другом языке, он становится более мудрым, если люди научатся вести диалог культур, мир наш будет толерантным.

Список литературы

1. Гадамер Г.-Г. Философия и герменевтика / Г.-Г. Гадамер // Актуальность прекрасного. – М.: Искусство, 1991. – С.7-15.
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
3. Матяш О. И. Что такое коммуникация и нужно ли нам коммуникативное образование / О. И. Матяш // Вестник Российской коммуникативной ассоциации. – Вып. 2. Теория коммуникации & прикладная коммуникация. – Ростов н/Д: ИУБиП, 2004. – С. 103-122.
4. Пассов Е. И. Метод диалога культур / Е. И. Пассов. – Елец: МУП «Типография» г. Ельца, 2011. – 72 с.
5. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М.: Рус. яз., 1989. – 276 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2008. – 344 с.
7. Хайдеггер М. Что значит мыслить? / М. Хайдеггер // Хайдеггер М. Разговор на проселочной дороге. – М.: Высш. шк., 1991. – С. 134-145.

Словари

1. Новейший философский словарь / [сост. А. А. Грицанов]. – Мн.: Изд. В. М. Скакун, 1998. – 896 с.

Лі Же. **Роль мовної традиції в діалозі культур** // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т. 24 (63). – № 4. Частина 2. – С.301-305.

У статті пропонується оригінальний підхід до визначення мовної традиції, досліджується роль мовної традиції в діалозі культур, при цьому послідовно розмежовуються поняття міжмовної (міжкультурної) комунікації та діалогу культур. У статті також наводиться мовний матеріал, важливий для методичних і теоретичних розробок у галузі вивчення іноземних мов.

Ключові слова: мовна традиція, діалог культур, міжмовна комунікація.

Li Zhe. **A role of linguistic tradition is in dialog of cultures** // Scientific Notes of Taurida National V.I. Vernadsky University. Series «Filology. Social communications». – 2011. – V. 24 (63). – № 4. Part 2. – P.301-305.

This paper presents a novel approach to determining the linguistic tradition. We investigate the role of the linguistic tradition into a dialogue of cultures, and in addition to this we delineate the concept of interlingual (intercultural) communication and the concept of dialogue of cultures. The article also contains language material, which is important for methodological and theoretical developments in the field of foreign language learning.

Key words: language tradition, the dialogue of cultures, interlingual communication.

Поступила в редакцію 23.10.2011 г.